

– пространственная метафора: *Падение цен на нее влечет падение цен на всех этажах экономики* (Советская Россия; 30.12.2019); *Показатели компании стабильны, акции находятся на высоте* (Финансовая газета. Международный еженедельник, 03.06.2019);

– школьная метафора: ... «*налоговые каникулы*» действуют в регионе до конца 2020 года (Саратовская областная газета, 11.12.2019); *Важнейший навык, который необходимо воспитывать с детства – экономическая грамотность* (Московские торги (moscowtorgi.ru), 18.06.2019).

Выделенные ключевые метафорические модели могут лечь в основу словаря экономической метафоры. Особая задача – описание в этом лексикографическом издании лингвоаксиологического потенциала метафорической единицы, а иногда и всей модели в целом. Представляется, что некоторые метафорические модели (например, криминальная) имеют однополярную оценочность, в то время как в другие модели (например, колористическую) могут быть включены метафорические единицы, обладающие разным лингвоаксиологическим потенциалом.

Пикулева Ю. Б.  
доцент

### КОММУНИКАТИВЫ НА БАЗЕ РЕЛИГИОНИМОВ: ЛИНГВОАКСИОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ\*

Один из основных вопросов лингвоаксиологического анализа – поиск языковых единиц, которые в диалогическом взаимодействии могут стать сигналами выделения «ценностных тематических фрагментов», таких элементов структуры диалога, «в которых оценивание направлено на внекоммуникативное содержание разговора» [Матвеева 2018: 94]. Изучение собранной базы семейных разговоров (30 диалогов общей продолжительностью более 6 часов, в расшифровке 275,5 тысяч знаков) показало, что одним из средств, указывающих на аксиологические смыслы, становятся коммуникативы, в состав которых входят религионимы, например, *О господи! О боже! Боже мой! Господи боже мой! Слава богу! Не дай бог! О боги!* В собранном материале зафиксировано 50 случаев использования подобных единиц.

Коммуникативы на базе религионимов представляют собой короткие стереотипные реплики-реакции, которые в диалоге приобретают статус квалификатора ценностного содержания. Прежде всего они являются сигналами одоб-

---

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №18-012-00382/18 «Речевой быт семьи: аксиологическая реальность и методы исследования (на материале жилой речи уральского города)».

рительной или неодобрительной оценки. Они экспрессивны, «выражают отношение говорящего к предмету речи и служат для воздействия на собеседника» [Шаронов 2012: 437]. По большей части такие единицы десемантизированы, по функции схожи с междометиями и не связаны с выражением какого-либо религиозного чувства.

Разберем показательный пример.

*М. Ты не спишь конечно?*

*А. Не / я работаю //*

*М. Господи! / Ну встань немножко пройдишь //*

*А. Ну я встаю встаю / не волнуйся //*

Предложенный ценностно-тематический фрагмент телефонного разговора между матерью (**М.**) и дочерью (**А.**) показывает типичный контекст употребления изучаемых коммуникативов. Начальная реплика **М.** – вербализированное предположение об отступлении от нормального распорядка дня (*Ты не спишь конечно?*). Ответная реплика **А.** содержит сведения фактического характера (*я работаю*), которые подтверждают предположение о нарушении режима. Эта реплика **А.** становится стимульной для оценочного коммуникатива-религиозима *Господи!* **М.** выражает недовольство действиями **А.** и дает наставление в виде побудительного предложения (*Ну встань немножко пройдишь*). Характер эмоционального состояния матери и наставительный тон сопутствующей реплики позволяют сформулировать основные и дополнительные аксиологические установки **М.** в границах предложенной темы: *Нельзя слишком много работать, перегружать себя; Нужно соблюдать сбалансированный распорядок дня, в котором отдых сочетается с работой; Нужно вести более подвижный образ жизни*. Внутренняя форма, метафорический образ оценочного коммуникатива *Господи!* никоим образом не связаны с выделяемыми аксиологемами *правильный распорядок дня* и *отдых*, соотносящимися с одной из самых значимых ценностей *здоровье*. Аксиологические установки дочери отличны: она готова работать поздно вечером, поскольку на данный момент в ее системе координат ценности *самореализации*, *профессионального долга* оказываются более значимыми, чем ценности витального типа. Однако успокоительная реплика **А.** (*Ну я встаю встаю / не волнуйся*) сигнализирует, что для дочери важно психологическое состояние матери, ее психологическое *здоровье*.

Интересной можно признать гендерную закономерность использования изучаемых оценочных коммуникативов на базе религиозимов: все 50 случаев употребления зафиксированы в репликах женщин. Этот факт подтверждает мысль о том, что «стилистической характеристикой женской речи является тенденция к гиперболизированной экспрессии» [Сюй 2018: 10]. Денотативно опустошенные коммуникативные единицы с религиозимами служат для выражения яркой оценочной эмоции: удовлетворения, изумления, недовольства, не-

годования. Они становятся для исследователя значимыми фактами ценностно ориентированной интерпретации разговорной речи.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Матвеева Т. В.* О методе выявления ценностной информации разговорного диалога // Научный диалог. 2018, № 10. С. 89–101.
2. *Сюй Ш.* Языковая репрезентация гендерных ценностей в современном русском языке: дисс... канд. филологических наук. Екатеринбург, 2018.
3. *Шаронов И. А.* «Бог с тобой»: теория и практика толкования фразеологических коммуникативов // Логический анализ языка. Адресация дискурса / Отв. ред. Н. Д. Арутюнова. М. : Издательство «Индрик», 2012. С. 437–448.

**Пономарчук Ю. В.**  
*студентка*

#### **ВЛИЯНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИДЕОЛОГИИ НА ПЕРЕВОД (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА ДЖ. Д. СЭЛИНДЖЕРА “THE CATCHER IN THE RYE”)**

Роман “The Catcher in the Rye” был опубликован в 1951 году. Реакция читателей была достаточно неоднозначной. Согласно данным Американской ассоциации библиотек, роман занимал десятую строчку в списке книг, чтение которых предлагали запретить с 1990 по 1999 год. Книга подвергалась частым нападкам общественности, которая считала её «аморальной», написанной на «вульгарном языке» [Dawn 1998: 17].

Но в СССР чтение романа в переводе Р.Я. Райт-Ковалевой, опубликованном в 1955 г., никогда не запрещалось. Отношение советских читателей и критиков к произведению было положительным [Воронцова, Навольнева 2017: 260]. Можно предположить, что подобное отношение было следствием идейной направленности романа, в обществе сложился образ Холдена Колфилда как борца с несправедливостью и неискренностью капитализма.

Важно отметить, что в 1920-е – 1950-е гг. в СССР издательства, публиковавшие произведения зарубежных авторов, находились под постоянным партийным контролем. Таких отзывов, как «идеологически невыдержанный», «антимарксистский», «вредный», «буржуазный», «враждебный», было достаточно для того, чтобы книга не вышла в печать [Штайн 1999: 116].

Анализ переводов романа на русский язык («классического» перевода Р. Райт-Ковалевой 1955 г. и современного перевода М. Немцова 2008 г.) показал, что Р. Райт-Ковалева чаще всего использует общелитературные разговорные и нейтральные слова для передачи иноязычного сленга. Она старается